ISSN: 2007–736X *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 7, 2020, e155.
DOI:10.24201/clecm.v7i0.155

Artículo

Indigenous identity and the Mexican educational system: the case of a Chatino translation of the Mexican national anthem

La identidad indígena y el sistema educativo mexicano: el caso de la traducción al chatino del Himno Nacional mexicano

Emiliana Cruz Cruz
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores
en Antropología Social-CDMX
emiliana.cruz@ciesas.edu.mx

Original recibido: 2019/01/10
Dictamen enviado al autor: 2019/23/09
Aceptado: 2019/21/10

Abstract

Translation of the Mexican national anthem into indigenous languages serves as a platform for the complex intersections between education, expression of indigenous identity, and Mexican nationalism, creating an indexical meaning that is negotiated and disputed in indigenous communities. Translating a country's anthem into an indigenous language raises further questions of semiotic techniques arising from a professed desire to integrate indigenous people into the larger Mexican society and which highlights language ideologies and power dynamics. Here, I describe the translation of the Mexican national anthem into the Chatino language of San Juan Quiahije, Oaxaca, Mexico. The text is provided in its entirety along with a comparative textual analysis of the translation. New cultural meanings that arise from the translation itself are examined, as

Como citar: Cruz, Emiliana. 2020. Indigenous identity and the Mexican educational system: the case of a Chatino translation of the Mexican national anthem. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 7, e155. DOI: 10.24201/clecm.v7i0.155

well as the impact and implications of the performance of the national anthem in preschool and elementary schools. This case study exemplifies that in order to genuinely embrace indigenous languages in Mexico, the federal government must support the use of indigenous languages in public institutions, such as schools. Such projects will be most successful when led by indigenous people.

Keywords: Chatino, translation, education

Resumen

La traducción del himno nacional mexicano a las lenguas indígenas funge como una plataforma donde ocurren complejas intersecciones entre la educación, la expresión de la identidad indígena y el nacionalismo mexicano, generando un significado indicial que es objeto de disputa y negociación en las comunidades indígenas. La traducción de un himno nacional a una lengua indígena también suscita cuestionamientos en torno a las técnicas semióticas que han profesado el deseo de asimilar a los pueblos indígenas a la sociedad mexicana, y hace resaltar tanto las ideologías lingüísticas como las dinámicas de poder. En este texto describo la traducción del himno nacional mexicano a la lengua chatina de San Juan Quiahije, Oaxaca, México. El himno traducido es desplegado en su totalidad junto con un análisis textual comparativo de la traducción. De ahí procedo a examinar los nuevos significados culturales que emergen de la traducción misma, así como el impacto y las implicaciones de entonar el himno nacional en las escuelas preescolares y primarias. El estudio de este caso demuestra que para que las lenguas indígenas sean genuinamente acogidas en la sociedad mexicana, el gobierno federal debe promover su uso en instituciones públicas como, por ejemplo, en las escuelas. No cabe duda que dichos proyectos serán más exitosos cuando sean dirigidos por integrantes de los mismos pueblos indígenas.

Palabras clave: Chatino, traducción, educación

Introduction

This paper concerns the translation of the Mexican national anthem into the Chatino language of San Juan Quiahije, Oaxaca, Mexico. This language is mostly oral as most people do not write it (Cruz 2019), and this is precisely why the translation of the Mexican national anthem is interesting to analyze. According to Joel Sherzer (1987), the relationship between language, society, and culture can be understood better by paying closer attention to discourse, which can be oral or written, and the length can be long or short. The people in Quiahije express their culture, social and political organization, and identity through discourse. According to Hilaria Cruz (2014; 2017), and Emiliana Cruz (2019), Quiahije has a wide range of discourse genres, including prayers, persuasive talk, political speeches, narrative, jokes, and everyday conversation. Quiahije is one of the few communities where people still practice these discourses. The discourse found in this municipality is poetic. Ongoing analysis has demonstrated the poetic features of the municipality's discourse genres, including parallelism, formulaic phrases, difrasismo, sentential adverbs, poetization of grammar, assonance, and performance (Cruz H. 2017; Cruz E. 2019). Now, the analysis of the oral discourse is from a written form and not oral, which displays its own artistic creativity.

The long written national anthem in Chatino contains a great deal of verbal art, including more conservative language, and fewer Spanish borrowings, as well as a political rhetoric that has cultural meaning (Sherzer 1987). Further, the teachers who translated the text had to find creative ways to express the essence of the national anthem in Spanish

into Chatino. The schools function as hegemonic institutions, which have the power to determine "The Standard" variety of Chatino that is most prestigious or considered the best (Silverstein 1996: 285-286). The local schools in Quiahije established and maintain the standardized written form of Chatino. Through writing Chatino, a language that is mostly oral, a standardization ideology has been introduced (Silverstein 1996). It is not just random that the local teachers created this translation; teachers have been pressured to create orthography rules for the Chatino language, so with this translation, they are accomplishing this task, as well.

The analysis of the text also shows the role of the State's expectations that indigenous people perform and reproduce a glorious and imaginary indigeneity of the past (Miranda 2017). Many actors are involved in performance of the national anthem, including local teachers, political leaders, parents, and children. As Rodriguez (2016: 335) argues, the performance of the national anthem in indigenous languages is important, and "this shows one's patriotism".[1] Further, the performance of the national anthem shows the power relations between the state and indigenous people, specifically in this exchange through how the indigenous people pay respect to the State (Rodriguez 2016). The performance of nationalism in Chatino communities starts in local schools, but is also

[1] The translation of the national anthem of Venezuela into the Warao language was supposed to be a form of patrimony that belonged to non-indigenous citizens as well as indigenous ones, whereas the Chatino translation of the Mexican anthem of San Juan Quiahije was more highly Chatino specific and not meant to be performed by people who are not from this municipality nor Chatinos.

re-enforced in the local government. For example, most local government offices display a Mexican flag and photos of national heroes. Further, to mark important national historical events in Mexico, such as the Mexican Revolution day (November 20th), the local schools and authorities march around town to show their patriotism. The authorities will come out of their office carrying a Mexican flag to meet the students, and then they march through town. This alliance, as Rodriguez argues, is to make a better relationship with the State, while "indexing their indigenous identity", and the performance of indigenous people creates a stereotypic folklore about themselves (Rodriguez 2016). Further, the translation of the national anthem is to standardize the Chatino languages within a monoglot (Silverstein 1996) Mexican society. Analysis of the Chatino translation will shed light on both culture and language and their intersection (Sherzer 1987) in Quiahije.

1. The translation of the national anthem project

The translation of the national anthem was mandated by the 2003 General Law on Linguistic Rights of Indigenous People (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas 2003), which was the first law since Mexico's independence to recognize indigenous languages at a national level. Through this law, the Mexican government created the National Institute for Indigenous Languages (INALI). The main objectives of INALI are to promote and preserve indigenous languages spoken in Mexico. The translation of the anthem became a significant

project, in part because the task was rapidly undertaken in local communities by indigenous schoolteachers.

Most schools in the Chatino education system only require the use of local languages from preschool through elementary school. In secondary school, and beyond, students are not required to use (or even to be able to speak) Chatino. Exceptions include the Institute of Intercultural Education (Instituto de Educación Intercultural) and a few other college programs throughout the country, including one in the state of Oaxaca, the Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca (ENBIO). The ENBIO trains future teachers; the students come from various regions of Mexico, especially the southern states like Chiapas. These future teachers, many of whom are indigenous, are required to speak an indigenous language and write their theses in their native languages as part of their degree program at the ENBIO. Even though the ENBIO emphasizes indigenous cultural and linguistic competence, it does not have the power to place its graduates in indigenous communities. This decision ultimately comes down to the national teachers' union, and as a result, many teachers are placed in indigenous communities that tend to speak Spanish to children or in communities that speak another language. Many of these teachers still attempt to teach students about their indigeneity through folklore, for instance by having them dress in indigenous clothing to sing the national anthem and honor the Mexican flag.

Across the country, the Mexican anthem is performed every Monday and on special occasions, in mestizo as well as indigenous communities.[2]

[2] The national anthem is done mostly in Spanish.

As such, the national anthem has been the most visible sign of the "inclusion" of indigenous people in the Mexican national integration project. Singing the national anthem translated into a local indigenous language has a particular power in this context. The weekly performance of the translated anthem focuses attention away from the systematic exclusion of indigenous people in Mexico, the low quality of teaching available in indigenous areas, and the exclusion of indigenous languages in classrooms. The translation of the national anthem in Chatino created positive meanings for indigenous citizens, particularly for the indigenous teachers who worked in teams to translate the piece and for the parents who are proud of their children and appreciate the image of their children honoring their Chatino culture every Monday. At the same time, these performances of the Chatino-language national anthem give rise to conflicting representations of indigenous people in Mexico, who are celebrated as contributors to the country's national diversity but accorded lower social status.

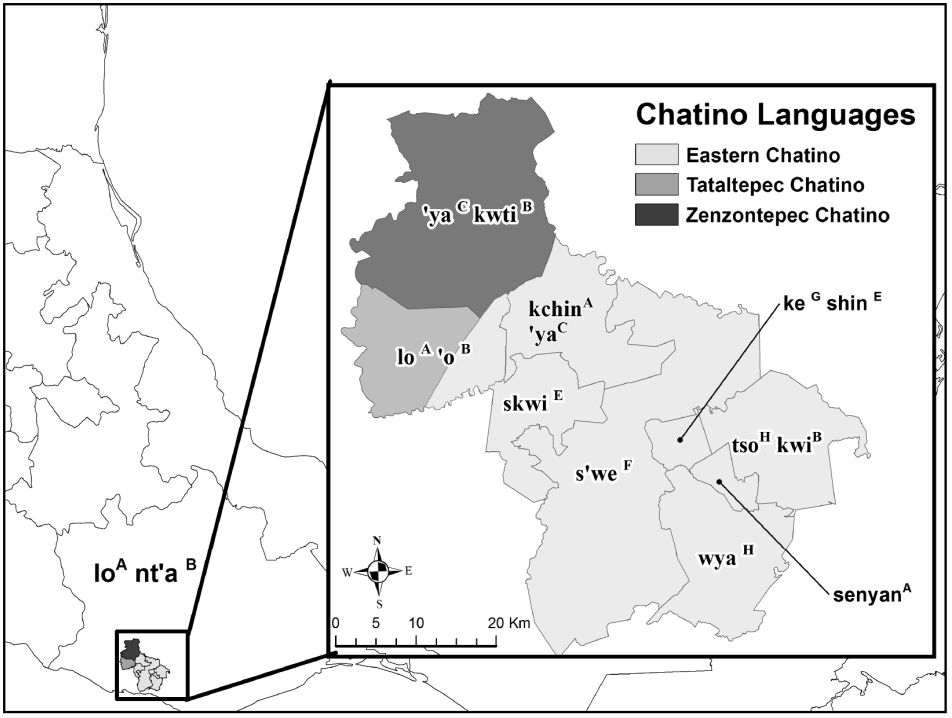
2. The vitality of indigenous languages in Mexico

Mexico is linguistically diverse, with the government officially recognizing 364 indigenous languages, through a publication created by the National Institute for Indigenous Languages: Catálogo de Lenguas Indígenas 2005. Historically, however, the Mexican government has imposed Spanish onto the country's indigenous peoples while suppressing or undermining their native languages. This has had a dramatic effect on

linguistic vitality, as residents of many indigenous communities have ceased using their languages, while others have become bilingual, likely in transition to becoming monolingual in Spanish.

This pattern of language loss is found across the world. According to Simons & Lewis (2013), 75% of the languages in use in 1950 are now extinct or moribund in Australia, Canada, and the United States; however, in sub-Saharan Africa, less than 10% of languages are extinct or moribund. They also found that 19% of the world's living languages are no longer being learned by children. Many factors, which vary depending on the country, affect the vitality of indigenous languages (Swadesh 1948; Grenoble & Whaley 1998; Nettle & Romaine 2007; Brenzinger 2007; Rogers & Campbell 2011; Gómez Menjívar & Salmon 2018). It is no easy task to preserve indigenous languages from disappearing; many languages are under-documented and there is little support for revitalization projects. A multitude of factors are at play, including those related to economic disadvantages, local and national politics, language ideologies among speakers, demography, geography, history, religion, urban migration, and education (Rogers & Campbell 2011; Simons & Lewis 2013). To have a chance at success, any effort to support indigenous Mexican languages must take these contextual factors into account.

The Chatino languages are spoken in the southern part of the state of Oaxaca. Chatino languages belong to the Otomanguean language stock and form a genetic subgroup within Zapotecan (Kaufman 2006; Campbell 2013). There are three Chatino languages: Zenzontepec, Tataltepec, and Eastern Chatino (Campbell 2013), which can be located in Map



Map 1. Chatino languages. Map by Ana Smith Aguilar: 'ya^{C} kwti^{B}=Zenzontepec; lo^{A} 'o^{B}=Tataltepec de Valdes (the gray area on the map is sya'C=Santa Cruz Tepenixtlahuaca); kchin^{A} 'ya^{C}=San Juan Quiahije; skwi^{E}=San Miguel Panixtlahuaca; s'we^{F} Santa Catarina Juquila; ke^{G} shin^{E}=Santiago Yaitepec; senyan^{A}=Santa María Temaxcaltepec; wya^{H}=Santos Reyes Nopala; y tso^{H} kwi^{B}=San Juan Lachao Nuevo. (Cruz 2018).

1. Eastern Chatino is spoken across nine municipalities and comprises fifteen varieties (Cruz, E. 2011) that share a number of phonological, morphological, and lexical innovations (Campbell 2013). These fifteen varieties are to some degree mutually intelligible (Cruz & Woodbury 2014), but distinct enough to constitute dialects.

Chatino languages in some communities are currently on the verge of disappearing (Cruz & Woodbury 2014). The Mexican census bureau (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, INEGI) counted 51 612 Chatino speakers (Encuesta 2015). The pueblo of San Juan Quiahije is one of a few places where the Chatino language is still vital and where one can find children speaking Chatino in the streets. According to the same census, 4 233 people live in San Juan Quiahije and over half the population is bilingual in Chatino and Spanish, particularly those under 40 years old; older people are monolingual in Chatino. The people of Quiahije have resisted assimilation by using Chatino when possible and are proud that the language still thrives in their community, a pride which is reflected in their translation and performance of the Chatino-language national anthem.

3. Educational opportunities for indigenous people

One of the major sites of assimilation of indigenous people into the Mexican national culture is education. The school system is the first place where indigenous children encounter the homogenization and indoctrination project, which has been widely documented by scholars (Fuentes 2012). Children learn to (re-)produce civic rituals that connect them to the Mexican nation. This includes annual celebrations, such as Flag Day, Independence Day, and Revolution Day, as well as the weekly pledge of allegiance to the flag and the singing of the national anthem, which is celebrated every Monday (Montes 1995).

The main project of schools has been to hispanicize indigenous children, both culturally and linguistically (Pineda 1993; Hidalgo 1994; Fuentes 2012). The majority of indigenous languages of Mexico are not used for class instruction. Rather, Spanish is the language of instruction in most schools in Mexico, even in those in which most children speak an indigenous language (Vázquez Carranza 2009; Cruz & Woodbury 2014). There are a few exceptions, such as the Zapatista schools, which include Tzeltal, Tojolabal, and Tzotzil in their curriculum (Baronnet 2012). Another exception is T'arhexperakua 'Growing together', a collaboration project between P'urhepecha teachers and academics from Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa (Hamel et al. 2018). Pineda, among others claimed that, since the 1930s, the government has officially encouraged bilingual education for indigenous communities, but this has never been accomplished (Pineda 1993). According to Fuentes (1992), the symbolic violence (in the sense of Bourdieu & Thompson 1991) in the use of Spanish-only is nothing new and has been widely documented (see also Heath 1972; López & Velasco 2000; Muñoz Cruz 2006; among others).

Moreover, the use of Spanish-only impacts the academic achievement of non-native Spanish speaking students in the Mexican school system, and as a result, we find low academic achievement in indigenous communities. According to the National Institute for Education Evaluation (Instituto Nacional para le Evalulación de la Educación, INEE), Mexican indigenous schools far worse than the non-indigenous schools. For example, teachers in indigenous schools tend not to have undergraduate degrees, and in localities with the largest indigenous population, students

are unlikely to pursue their education past middle school (INEE 2006). Consequently, one-fifth of Mexico's indigenous population is illiterate, almost 2.4 million people. The cycle feeds itself in that indigenous teachers have unequal access to education, and when they train to become teachers, the education that they acquire in their home communities often does not compare to the education that urban citizens can receive.

In Chatino communities, indigenous teachers are not placed in areas where they can use their own language. While the 2003 General Law on Linguistic Rights of Indigenous People states that indigenous people have the right to receive an education in their native language, that is not being achieved in the Chatino region or elsewhere in Mexico. This situation casts doubt on INALI prospects as an effective institution for ensuring the educational rights of indigenous children.

In the face of these challenges, teachers nonetheless attempt to incorporate indigenous languages in their classrooms. In order to do so, they might, for instance, assign projects like translating the Mexican national anthem, which is the text most commonly translated in these types of projects. Teachers must create their own pedagogical materials. For example, I have worked with Amuzgo teachers who have created Amuzgo-language pedagogical materials for their classroom activities. While other teachers expressed an interest in following suit, they lacked the resources. One teacher I spoke to did use Zoque (Mixe-Zoquean) in his classroom for two main purposes: (i) to greet the children and (ii) to explain material when the children did not understand Spanish, using the native language as a mechanism to move the students toward learning Spanish. While many teachers would like to teach in Zoque, teaching in Spanish

is easier because they themselves have only been educated in Spanish. They would need to be trained further in order to be able to teach solely in Zoque, and such training does not exist.

In 2015, I was invited to teach a college course for indigenous students at the *Instituto Superior Intercultural Ayuuk* (ISIA) in Oaxaca. Students at this university come from various indigenous communities throughout Mexico, and I was fortunate to have the opportunity to learn about their individual educational experiences. Many students talked about getting punished in schools for speaking their native tongue. One student told the group about a teacher in his school who would write down the name of the student if s/he were caught speaking Mixtec to another classmate. If the student was caught five times, s/he would be sent to clean the opposite gender's bathroom. Another ISIA student told us about how his classmates would get in trouble for using their native language in school. One day, the students had a "native language day," which was a day that the teachers had to talk about linguistic diversity in the classroom. The teacher of this class asked the students to translate a natural science text from Spanish into Mixe. The students did not know much of the Spanish terminology in the text, so they were not able to finish the assignment. The teacher got upset at them because they had the "opportunity" to use their language in the classroom, but they did not want to use it. The student explained to us that they wanted to use it but they did not know how to translate every word. Most of the indigenous ISIA students had negative experiences in school stemming from the use of their native language. I also gathered that most indigenous parents supported teachers punishing chil-

dren at school for speaking an indigenous language, which is a practice that still occurs regularly, despite the State officially recognizing indigenous languages as national languages.

4. Linguistic ideologies and their sources

Indigenous citizens of Mexico face a double bind of linguistic ideologies. On the one hand, they are expected to speak Spanish, the majority language, to be a national and global citizen. On the other hand, they are expected to maintain the use of their indigenous language, to present themselves as authentic indigenous individuals (Falconi 2013; Davis 2016). The source of this tension in Chatino communities traces back to at least the 18th Century, when many non-indigenous people moved to coffee plantations in the Chatino region for economic opportunities. Chatinos lost their land and were used as slaves on these plantations (Hernández 1987). These circumstances created a clear distinction between Chatinos and mestizos.

Moreover, in the 19th Century, the project of nation-building began to apply assimilationist pressure. This "modernization," including cultural and linguistic assimilation (Heath 1972). During the 20th Century, bilingual education was designed for indigenous people as the main vehicle to introduce the Spanish language. Since that time, the linguistic assimilation project of Hispanicization in Mexico has been insistent (Messing 2007; Miranda 2017). According to Coronil (1996), this, in tandem with the mestizaje project has created racism against indige-

nous people, and a hierarchical society in which indigenous peoples are perceived as inferior and those who claim a greater degree of European descent are assumed to be superior (Coronil 1996). These ideologies continue to be reproduced in Mexico and reinforce the notion that indigenous languages are less valuable than European languages like Spanish or English (Veronelli 2015).

The passing of the General Law on Linguistic Rights of Indigenous People in 2003 was a significant step toward the recognition of language rights in Mexico. The law aims to regulate the recognition and protection of linguistic rights, individual and collective, and promote the use and development of indigenous languages. The law positions indigenous languages as integral to Mexican cultural and linguistic heritage and a major expression of the multicultural composition of the nation (Vázquez Carranza 2009). In theory, the law defends the right of indigenous Mexicans to use their language in private and public spaces: at home, in education, and in legal, cultural, religious, and political settings. However, the law has been poorly enforced and often altogether ignored. Further, this law has not stopped the overarching assimilationist project of the 19th Century.

The passage of this law also complicated ideologies that some indigenous people had regarding speaking their native language. A particularly clear expression of this frustration occurred in 2006 at the conference *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas* in the city of Oaxaca, Mexico. Two speakers of the Ixcatec language, Cipriano Ramírez Guzmán and Pedro Salazar Gutiérrez, made a public comment based on their experiences as speakers of a highly endangered language:

> Not long ago the government told us to stop speaking our language and to learn Spanish. As a result, there are only a few elders who speak Ixcatec. Now, the government is telling us to speak our language. So, what is it? Why were we told before to not speak our language, and now we are told to speak it? The government has to make up its mind, because this is a confusing message. (Ramírez & Salazar, COLOV I, April 2006).

The Ixcatec speakers saw firsthand the changes in policy towards indigenous people in Mexico. They were told for many years not to speak their language. Now they are being told to speak it, but their language has only a handful of speakers left.

Even among indigenous people, there is a strong sentiment that as members of the Mexican nation, they should speak Spanish. Not speaking Spanish might mean exclusion from education, health care, and legal services. Some people, in fact, view today's Mexico as monolingual, despite the fact that it is not. In 2016, the Secretary of the Department of Education in Mexico, Aurelio Nuño, gave a speech in which he said that in ten or twenty years Mexico would be a bilingual country in Spanish and English, implying that Mexico, at present, is a monolingual society. Nuño further said that to be successful, one has to speak English, and that he is in favor of reinforcing English education in Mexico by better funding English language programs. Indigenous advocates view this focus on English as a threat to support of the local language use.

Indigenous languages in Mexico are used to identify both individuals and communities. Consequently, those who feel they have lost this identity seek a new identity through other means. They may identify as a peasant if they are from the countryside, as mestizos if they are from an urban area, or as indigenous through non-linguistic identifiers, such as folklore, dancing, music, arts and crafts. In the Chatino region, many people will not identify as indigenous because they don't speak the local language, some would say that they are not a "real" indigenous person because they do not speak an indigenous language.

There have been some positive changes in Mexico since the Zapatista National Liberation Army (Ejército Zapatista de Liberación Nacional, EZLN) uprising of 1994, in which the EZLN declared a war on the Mexican government. Since then, they demand autonomy, justice, and peace for indigenous people (see, for example Muñoz Ramírez et al. 2008; Klein 2015; Mora 2017). Before the EZLN uprising, many Mexicans felt more affinity to their European identity, in part because of the low social status of indigenous people. As a largely Mayan movement in the southern Mexican state of Chiapas, the Zapatista movement inspired many to feel pride about being indigenous in Mexico. Since then, many people have found a voice and have been able to more openly call themselves indigenous. It also caused more mestizos to embrace their background without having to present linguistic competence as evidence.

5. The national anthem in indigenous languages

Of course, the national anthem is not the only Spanish language text translated into indigenous languages. Many translations were made to convert people into Christianity. The Summer Institute of Linguistics (SIL) translated the Bible, or parts of it, into many indigenous languages, including Chatino. SIL arrived in Mexico in 1936 as linguists and not officially as missionaries (Stoll 1982). Since the arrival of SIL in Mexico they have worked with the Secretary of Education; they offer workshops for indigenous teachers and create pedagogical materials for many Mexican tongues.

Until 2005, the Mexican national anthem itself could only be found written and performed in Spanish (Kaltmeier & Rufer 2017). That year, article 39Bis was added to the Law of the National Seal, Flag, and Anthem (Artículo adicionado DOF 07-12-2005.) requires the national anthem be taught to children attending preschool through secondary school and, in so doing, continues the integration project created after the Mexican Revolution, which constructs Mexico as one nation united by one language, Spanish (Heath 1972). When article 39a was added, it urged indigenous communities to perform the anthem in their local languages. The Secretary of Public Education selected INALI to do the corresponding translations (Kaltmeier & Rufer 2017).

The local teachers were often tasked with translating the anthem into the local language. This difficult project often took several years to accomplish. Not all the teachers speak the same variety of an indigenous language, and some do not speak an indigenous language at all. More-

over, one needs to know an older form of Spanish to understand the anthem. An example of how hard it is to translate is illustrated in a conversation that linguist Ryan Sullivant had with a schoolteacher in Tataltepec named Flavia: "Flavia told me that she had a hard time figuring out how to translate '*las guirnaldas de oliva*' 'olive garlands' or 'laurel', ultimately settling on a reference to sweet-smelling basil, since it was given as an offering to saints, not unlike bestowing a trophy on a victor". Not only are olives not native to Mexico, but Flavia comes from a tropical area where there are no olive trees and people do not tend to eat olives, which are a more European delicacy. In order to translate "olive", the schoolteachers would have to employ the borrowed word from Spanish or, as Flavia and her team did in this instance, find an equivalent metaphor or symbol that would evoke a parallel sentiment. This problem would be prevalent in translations of any texts that took their metaphors from a European context.

In many indigenous communities, local teachers and leaders considered translating the anthem an important task because they saw it as an opportunity for indigenous people to participate in the national project—at the invitation of a federal agency, no less—which had excluded them from for so long. Performance was also an important addition to the national anthem, as it allowed indigenous people to show their patriotism (Rodriguez 2016). Further, the project of translating the anthem into indigenous languages shifted the linguistic landscape in institutions and indigenous communities, as the translation imbues nationalism into local expressions. We can therefore view the translation of the national anthem from Spanish into indigenous languages as semiotic ideology

(Keane 2003 1997; Rodriguez 2016), with the project of transforming the Mexican public (Habermas 1991). The translation of the anthem takes on patriotic qualities upon translation, giving it new meanings associated with indigenous authenticity, later to be used in performances produced by both indigenous leaders and the Spanish-speaking non-indigenous public (Rodriguez 2016). The translation of the anthem into Mexico's indigenous languages evokes the idea that all speakers of different languages belong equally to the national project.

5.1 The patrimonialization of the anthem in Chatino schools

In the state of Oaxaca, INALI coordinated with the Center for studies and development of indigenous languages (Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas, CEDELIO) to translate the anthem. Under their direction, teachers wrote national anthems in the indigenous languages spoken in the state. In the Chatino communities I have visited, the anthem has become the way to express Chatino pride and folklore to parents and outside official visitors at the local public schools. Sometimes groups of children also travel to perform their rendition of the national anthem. The teachers request that the students wear traditional clothing and no shoes when they perform the Chatino-language national anthem. These performances, then, construct notions of poor and authentic indigenous people.

6. The translation of the national anthem into San Juan Quiahije Chatino

Tomás Cruz Cruz, a schoolteacher and speaker of San Juan Quiahije Eastern Chatino, was appointed by Regional School Council in 2012 to lead the national anthem translation for San Juan Quiahije Chatino. Tomás is one of the few people who can write Chatino. He translated the anthem in collaboration with other teachers from the bilingual elementary school Guillermo Prieto. Before they started the translation work, the teachers had to study the meaning of the lyrics of national anthem in Spanish, which were not always obvious. According to Tomás, the translation took about two years to complete. An excerpt from the anthem, written with the practical orthography that the teachers used, is presented in §6.1 and the entire anthem can be found in the appendix.

Writing down the Chatino lyrics, however, raises another question—that of establishing a standardized practical writing system, or orthography. In the last decade, there has been growing interest in writing indigenous languages in Mexico. But even now, many still do not have a practical orthography. INALI is working on formalizing writing systems for all Mexican languages, which would contribute to the production of materials for education, recreation, and culture. According to INALI, there are fifteen standardized practical alphabets: Totonac, Mayo, Ch'ol, Maya, Zoque, Papago, Pima, Tenek, Tojolab'al, Tsotsil, Otomi, Kakchikel, Mam, Mocho', and Tseltal. The majority of languages that have a standardized orthography are Mayan and Uto-Aztecan languages.

Not everyone has signed on to the idea of standardizing their orthography. To give an example, the Colectivo Mixe (COLMIX) suggests in the introduction to their website (colmix.org) that their orthography does not need official recognition, because the Mixe people recognizes the spelling rules that were created in the 1980s as sufficient to meet the needs of the community. They advocated, however, for funding from INALI to publish literature in Mixe. Another example is the case of the Zapotec languages of Oaxaca: the Isthmus Zapotec have an active writing culture, but have not standardized their practical orthography, and some Valley Zapotec speakers are participating in writing projects meant to develop a more active writing culture, without the creation of a standard written system (Lillehaugen 2016).

As Silverstein argues, "people who speak standardized languages usually see non-standardized languages as not being 'real' languages" (Silverstein 1996). It is possible that standardization could facilitate writing for indigenous languages, and writers could produce literature in their native languages. See England (2003) for a description of process and motivation in one case of the development of a standard written language. Still, language standardization could have negative outcomes as well. While some language varieties are mutually intelligible, standardization may be done using the variety that has the higher number of speakers, subjugating the smaller groups to the dominant writing system. Moreover, to create writing systems for indigenous languages is a sensitive topic with a political dimension. Linguistic pro-standardization is also about economic order, because standardiza-

tion represents the rise of social institutions with power over language, such as government, school systems and dictionaries (Silverstein 1996). Often people's emotions get in the way of a practical solution. The outcome of these languages being standardized is that any official publication must be written in the standardized practical orthography. This can be alienating for those who speak a language variety that does not match well with the standardized orthography.

The Chatino language has a complicated tone system, which is difficult to represent using the Roman alphabet. Consequently, many linguists and speakers do not represent tones in writing. While the absence of tone marking may not be an issue for some languages, for others, like Quiahije Chatino which has a large tone inventory, it is imperative to represent tones in order to be understood. The alphabet for Chatino languages that is used here has not been made official by INALI; more conversation needs to happen before standardization.[3]

6.1 The anthem

An excerpt of the anthem is represented below in a four-line analysis. The first line is the Chatino, the second a word-by-word gloss, the third, a word-by-word translation, and the last line, my translation into

[3] The following conventions are used here: Oral vowels: a, e, i, o, and u; nasal vowels: ä, ë, ï, ö, and ü; Consonants: b, ch, d, dy, f, g, j, k, l, ly, m, n, ñ, p, r, s, t, ts, ty, w, sh, y, and ʼ (glottal stop); and Tones (the tones are found in the five vowels): å=super high, à=low, level=ā, mid=a̋, falling 1=î, falling 2=ë, rising=ǒ, and falling 3=e̋.

English. The full Chatino translation along with the original Spanish can be found in Appendix 2.

0.	*jï̀*	*'ï̀*	*nè'*	*shyà'*
	music	of.3sg	people	Mexico
	music	Of	people	Mexico

‘The Mexican national anthem’ (title)

1.	*nè'*	*shyà'*	*'nètyiárî'*	*wä̀*	*chä̀'*	*ka͆*	*sö̀*
	people	Mexico	alert.POT	you.PI	because	will be	fight
	people	Mexico	be alert	you	because	will be	fight

‘Mexicans be ready because there will be a war’

2.	*'nètyiárî'ndyia͆wä̀*	*'ó*	*shtyí*	*'ó*	*jyù*	*'wä̀*
	do.POT smart essence all you.PL	with	machete	and	horses	you.PL
	be alert you all	with	machete	and	horses	You all

‘All of you be ready with your machetes and horses’

3.	*työ̌tā*	*jnyià*	*nòngā*	*'wēlá*	*yù*
	many times	shake.POT	who.is.3sg	middle	earth
	many times	will shake	who is	middle	earth

‘The center of the earth will be trembling’

4.	*wà*	*jnè*	*ktsú*	*ktō̲*	*tnō̲*
	already	sound.POT	explosion.POT	weapon	big
	soon	will sound	shooting	with weapon	cannon

chä̱′	kā	sö̲
because	will be	fight
because	there will be	a fight

‘The cannons are already thundering because there will be a fight’

5.	*tyū′wī̲*	*chä̱′*	*kēwä̱*	*chä̱′*	*s′wë̲tī*	*tyī′wē̲wä̱*
	exist.POT	that	strong.you.PL	so	good.more	be.PL us
	must	that	be strong	so	good	we will be

‘We must be brave for a better life’

6.	*s′wë̲-tī*	*tyī′wē̲wä̱*	*′ānō*	*ndyū′wî*	*skà*	*′ä̱jlě*
	good-more	be.PL.us	when	speak.3sg.HAB	one	angel
	good	together	like	says	one	angel

‘An angel says that we must be united’

7.	*nòngā*	*tūkwǎ̲*	*là*	*ngyā̲tī′á*	*s′ènò*	*klà*
	who is	hole above	no	go.3sg end	where	arrive.3sg.POT
	who	heaven	not	end	where	will arrive

‘Will slowly arrive in heaven’ [continuation of line 6.]

8. *kā̄'chà'* *nyā̄* *ndyiō̄sī* *'ó* *lò* *shnyì* *yā̄'*
   because wrote.3sg God with tip finger.3sg hand.3sg
   this is why wrote God with tip fingers hand
   'God wrote with this with his fingers'

9. *chà'* *'nètyiē̋* *skà* *ntê̋* *nò* *t'ā̄* *sō̋*
   because did heart.3sg one people who family fight.COM
   because will dare one people who family fight
   'They will dare to start a fight'

10. *là* *jnyå* *chà'jyà̋* *stē̋* *lò* *yù* *'nà*
    more sure that come.3sg.PL.POT enter.POT.3sg on land us.PL.INC
    more Sure they will come to invade on land of ours
    'For surely they will come and invade our land'

11. *tyū'wīchä'ké* *kchì̋* *shyà'* *chà'* *tūkwă̋*
    must that be strong Town Mexico what above
    Must be strong Nation Mexico what sky
    'Mexicans be strong because'

12. *ndā̄* *skâ* *snì'* *chà'* *ngwā* *sīlyiā̄*
    gave.3sg one son.of.3sg to was.3sg police
    gave one son to be police
    'He gave a son who became a local police'

13. *nè'* *shyà'* *'nètyiarî'* *wà̰* *chà̰'* *kā̰* *sō̰*
people Mexico do.POT wise you.PL because will be.3sg fight
people Mexico be wise you because there will be fight
'Mexican people be wise because there will be a war'

14. *'nètyiárî'* *ndyiā̰wà̰* *'ó* *shtyí* *'ó* *jyù* *'wà̰*
do alert all you with machete and horses yours
be alert all of you with machete and horses yours
'Everyone prepare yourself with machetes and horses'

15. *tyŏ̰tā* *jnyià* *nòngā* *'wēlá* *yù*
many times shake.POT who is.3sg middle earth
many times will shake in the middle of earth
'The earth will tremble several times'

16. *wà* *jnè* *ktsú* *ktō̰* *tnō̰*
already sound.POT explosion.POT weapon big
already will sound explosion weapon big

chà̰' *kā̰* *sō̰*
because be.POT fight
because happen fight
'The cannons are already thundering because there will be a war'

17.	*¡sɔ̰̄,*	*sɔ̰̄*	*là*	*ntsū'wí*	*chà'*	*kā̄*
	¡fight,	fight	fast	exist.3sg	that	have.3sg.POT
	¡fight	fight	fast	have to	that	have to

s'wǎ̰̀ *'órà̰*
equal.3sg.INC with.3sg it
equal with it
'War, war we need to organize for it'

18.	*là*	*'ne*	*kûbà̰*	*tē̄'*	*ktḭ́*	*'ī̄*
	fast	do.3sg.POT	dress.3sg.POT	cloth	delicate	of.3sg
	fast	must	dress up	cloth	delicate	of

'nè *shyà'!*
people Mexico!
people Mexico!
'You all need to dress with the traditional Mexican outfit'

19.	*¡sɔ̰̄,*	*sɔ̰̄*	*'nèwǎ̰*	*jna*	*'ī̄*	*tè'*	*ktí*
	¡fight,	fight	do.3sg.Pl.POT	care	to	cloth	delicate
	¡fight,	fight	you all do	care	to	cloth	sacred

'nà
our.3sg.Inc
ours
'War, war all of us have to take care of our flag'

20.	*chä̀'nò*	*là*	*ktsārà̰*	*lò*	*tnē*	*nò*	*nd'ë̀*	*ylā!*
	so	not	wet.POT.it	on	blood	who	is.3sg.HAB	spell
	so	not	wet	on	blood	that	is	spell
	'So it does not get soaked in the blood that is on the ground'							

21.	*sö̰,*	*sö̰,*	*nē'*	*kshĭ̋*	*'ó*	*ntê*	*tnō'*
	fight,	fight	people from	mountains	and	flat land	big
	fight	fight	people from	mountains	and	flat land	big
	'War, war people of the mountains, in the valley'						

22.	*nòngā*	*ktō̰,*	*kwë̄*	*'nè*	*chà'*	*ntsùrà̰*
	who is	rifle	loud	is.3sg.PROG	because	sound.3sg.HAB
	who is	rifle	loud	is doing	because	sound
	'The rifles are shooting, making a loud noise'					

23.	*chä'*	*kwë̄*	*'nè*	*tyi'í,*	*ndyià*	*ktō̰*	*tnō̄*
	because	loud	is.3s.PROG	sound.3sg	all	rifle	big
	because	loud	sounding	sound of	all	rifle	big
	'The cannons are sounding loud'						

24.	*'o*	*s'wā*	*tyī'wë̀*	*chà'*	*ndlŏ̋*	*tnyà*	*'nà*
	and	equal	be.us.POT	because	take out.us.HAB	work	us
	and	equal	be	because	we decide	work	us
	'We are free and need to be united'						

Lines 25–28 are the same as lines 1–4.

29.	*tījlo̱*	*kchì*	*shyà'*	*là*	*jlāyā'*	*'ī̱*	snì'
	before	town	Mexico	not	let.go.POT	to	children.of.3sg
	strong	town	Mexico	not	let go	to	your children

'Mexican town be fearless and do not abandon your children'

30.	*ndiyà*	*tnyà*	*ndlò,*	*là*	*ngwā*	*'ī̱*	*'ó*
	all	Work	take.3sg.COM	not	was	it	and
	all	work	bossed	not	was	it	and

shkíkē
bend.3sg.COMP.head.3sg
bend its head
'He/she did not accomplish (it) and the children bowed their heads'

31.	*là*	*'nêchä'*	*'ī̱,*	*să*	*klū̱*	*tnē̱*	*lò*	*yu̱*
	no	matter	to	if	spell.3sg.POT	blood	on	ground
	no	matter	to	if	will spill	blood	on	ground

'It does not matter if blood is spilled'

32.	*s'ènò*	*klū̱*	*tlyá*	*tnē̱*	*ló*	*ndwâ*	*jyá'*	*kyā̱'*
	where	spell.3sg.POT	much	blood	on	is	mark	foot.3sg
	where	will spell	a lot of	blood	on	is	mark	its foot

'Blood will be spilled on the mark of his foot'

33.	*nòngā*	*lā̄ 'ī,*	*'ä̀tnyä,*	*'ä̀*	*nò*	*kwä̀*
	where is	its church	government office,	house	that	big
	at	church	government office,	house	that	big

‘At the church, government office, and towers’

34.	*chä̀'*	*kwë̄'á*	*'nē*	*ndlyú*	*'ä̀*	*ndlő̈rê̄*
	because	loud very	sound.3sg.PRO	fall.3sg.PRO	house	important
	because	very loud	sounding	falling	house	important

‘There is a lot of noise because the important buildings are falling’

35.	*nä̀*	*tīsněti*	*tī*	*ntsū'wìrä̀*	*'ó*	*ndyūwī'rä̀:*
	things	before	still	exist	and	speak.3sg.HAB.it:
	things	before	still	exist now	and	it speaks:

‘The antique items still exist and they talk:’

36.	*nè'*	*nò*	*sö̏,*	*ndē*	*ngwā*	*lò*	*yū*	*'ī*
	people	who	fight.3sg.COM	here	was	on	soil	of
	people	who	fought	here	was	on	soil	of

‘This is the land of the people who fought’

Lines 38–41 are the same as lines 1–4.

42.	*¡shyà'!,*	*¡shyà'!,*	*nòngā*	*snì'*	*snìtkwi̊*	*chä̀'*
	Mexico!,	Mexico!,	who is	son.3sg	took.hold.3sg.COM	word
	Mexico!,	Mexico!,	who is	your	hold on	word

‘Mexico, Mexico, your children made a promise’

43.	*lò'ő̲*	*shyārī''*	*'ó*	*nd'ŏjí*
	on sacred	breathe.3sg.COM	and	got out.3sg.COMP
	on the altar	breathed	and	stopped

syá	*'ï̲ˌ*
heart	his/hers
heart	his/her

'For the last time s/he took their last breaths and died'

44.	*sē̲nò*	*kwē̲*	*jnè*	*kwíº*	*ǐ́*	*kâ*	*sö̲*
	if	loud	sound.3sg.POT	flute	close	happen.POT	fight
	if	loud	sound	flute	close	will happen	fight

'The flute sounds nearby that there will be a fight'

45.	*sh'yárḛ̀'*	*ntḛ̂*	*chà̰'*	*là*	*ktsē̲*
	call.3sg.POT	people	because	not	scare.3sg.POT
	will call	people	so	not	afraid

'They will call people to not be afraid to go fight'

tsà	*sö̲*
go.3sg.POT	fight
to go	fight

'They will call people to not be afraid to go fight'

46.	*'ī̱*	*'wě*	*jnŏ*	*chà'*	*s'wè̱tī*	*rè*
	to	you	stay.POT	the	good	this
	to	you	will stay	the	good	this

'This is for your future'

47.	*chà'*	*kyāj'wǐ́rǐ́"*	*chà'nò*	*ngyà*	*ndēlō*
	so	remember.2sg.POT	that	goes	future
	so	you remember	that	goes	future

'So remember the past in the future'

48.	*skà*	*chà'*	*s'wè̱*	*'ī̱*	*chà'*	*'né*	*kānā*
	one	word	good	to	that	do.3sg.COM	win
	one	word	good	to	that	did	win

'For you, a laurel of victory!'

49.	skà	kwă	'ī̱	ndyià	nò	ngwā	ndlő
	one	tomb	to.3sg	all	who	is.3sg.COMP	important
	one	tomb	to	all	who	were	leaders

'A tomb for the important leaders'

6.2 Analysis of the text

The process of translating the anthem in Quiahije has raised issues related to practical orthography addressed earlier, but also questions of language ideology, and local and regional politics. The analysis that follows

focuses on how the translation relates to members of the San Juan Quiahije municipality as Chatinos and Mexican citizens and highlights some features of the text by means of textual or cultural themes found in the anthem.

a) Limited use of Spanish words

The translation of the national anthem into Quiahije Chatino eschews Spanish borrowings to avoid "corrupting" the Chatino language. The team who translated the anthem purposely avoided Spanish loan words. When I asked Tomás how many words in the anthem are borrowed, he responded "none". Many thematic elements were added to the anthem during its translation, including social inequalities, justice, resistance, unity, linguistic purism, indigeneity, nation, and authenticity. But in the entire Chatino text, there are only five Spanish borrowings (*shtyí* 'machete', *'ə̀jlě* 'angel', *ndyiō̄sī* 'god', *jyù* 'horse', and *sīlyiā̄* 'police'). This is a very minimal use of borrowing, distinct from the oral form of speech in which there are many more. The ideology of linguistic purity is reflected in the minimal borrowing. This ideology also surfaces in bilingual classrooms where students are expected to know a wide range of vocabulary in Chatino, from technology to nature. When working in Chatino, if the students do not respond in Chatino or if they use a Spanish borrowing for an answer, they are viewed as having corrupted speech. As Faudree (2015) argues, literacy and orthography have a strong connection to ethnic existential crises and a community's search for identity. Contact features in the Chatino language are seen as contaminants and mark a linguistic and indigenous border between Cha-

tinos and mestizos. This effect is clearly demonstrated in the case of the anthem.

Line 0 is the translation of the title of the anthem. The word *jḭ̀* is a generic word for music, which can also be used for 'a song', as in *nty'yā 'á jḭ̀ kwà* 'beautiful music/song'. The common term used by young people is *kansyō̰* 'song' from Spanish *canción*. Another notable word that appears in the verse is 'cannon', which is usually borrowed from Spanish as well: *kayō̰* 'cannon'. To avoid the use of a borrowed word, the translation uses *ktō̄ tnō̄* 'big weapon' (line 4).

b) Religion

The lyrics of the national anthem have religious content. The two main religions in San Juan Quiahije are Catholicism and evangelical Christianity. The translation chose to keep the religious content: *skà 'àjlě* 'one angel'; *nòngā tūkwă̄* 'in heaven', and *ndyiō̄sī* 'god' (lines 6, 7, 8, and 11).

c) Conflict and unity

The anthem shows both nationalism and localism. The translation in line 1 makes a call for all Mexicans to be alert because there will be a fight/war. Then, line 2 urges them to have their horses and machetes ready, alluding to historical battles such as the Mexican Revolution in which many indigenous people participated. Yet the Quiahije municipality has land disputes with most of its neighboring towns, including Santa Cruz Zenzontepec, San José Ixtapam, San Francisco Zenzontepec Ixpantepec, and Santa Catarina Juquila. Lines 9-12 of the anthem issue the call to protect Quiahije's land from enemies. Line 10 includes language commonly

used when people have a land dispute in Quiahije, *Là jnyä chà'jyà stə̃ lò yù 'nà* 'others will invade our land'. In line 12, the *sīlyiā̄* 'local police' go to defend the land when there is a land conflict, but the original lyrics of the anthem in Spanish mention a "soldier" and not "police".

6.3 Broader themes of the translation

The differences between the Chatino and Spanish versions of the anthem are to be expected, since translation is "a deliberate and conscious act of selection" (Tymoczko & Gentzler 2002) that involves forms of authorship, decision-making, and rewriting (Bassnett 2011). This section will trace some significant themes of this process.

The translation puts elements of Chatino on display by highlighting aspects of Chatino language and culture that are unique to the community. In this context, the national anthem in Chatino is a means of showing indigenous identity and pride. There are even anthem singing contests run by the teachers, in which the best singer receives a prize. As a result, performing the anthem has become very important in the schools as a way to perform indigenous identity, often denied and denigrated, but here it "flourishes" in the eyes of a wider culture, in particular, when the anthem is sung by children clad in *huarache* sandals or barefoot, dressed in traditional clothing and braids for young girls, as seen in Figure 2.

The version of the Mexican anthem in Chatino is dually indexical because it reflects both community experience and nationalist discourse, similar to what Rodriguez (2016) has found in his description

Figure 2. Children in Santos Reyes Nopala honoring the Mexican flag (Photo by Maribel Matus Mendoza)

of the national anthem in the Warao language of Venezuela. This dual aspect is reflected in performances of the anthem by indigenous people, in which they honor the flag and themselves by singing the anthem in Chatino in a traditional outfit.[4]

The teachers are also proud of translating something complex and meaningful. One told me, "Since the national anthem is mandatory to be sung in schools, we want to sing it in our native language, and not in Spanish". The teachers alluded to the fact that the anthem is already part of the official curriculum, which they believe shows that indigenous peo-

[4] See, for example, the performances here: https://www.youtube.com/results?search_query=himno+nacional+en+chatino

ple are also Mexican. It provides a uniquely indigenous space for children and their families that was formerly not available in schools. For example, when colleagues and I first started doing fieldwork in Chatino communities, many teachers were already busy translating the anthem. In 2008, we visited the community Tataltepec de Valdés, where teachers had just finished their translation, and a retired teacher, Flavia Mateo Mejía, who helped translate it into the Tataltepec language, sang it to us. She showed much pride in her work and spoke of how difficult it was to translate.

Despite the teachers' efforts to use the anthem to preserve their language, the national anthem translation project is a continuation of government assimilation projects. Performances of the anthem show off Mexico's linguistic diversity and oblige indigenous people, as Mexican citizens, to pledge loyalty to the Mexican flag and to obey the Constitution. However, that assimilation comes with the compromise that Chatinos have made the Mexican anthem their own, an expression that they will defend their land against their enemies, as in the case of San Juan Quiahije against their neighbor communities. The indigenous anthem carries with it embedded forms of local and national resistance.

After translating the anthem, the teachers did not have to teach anything else in Chatino, and they returned to the regular curriculum. Images of children singing the anthem in their native language are what the Mexican mainstream appreciates seeing: innocent-looking indigenous people singing. The Chatino translation of the national anthem shows that while linguistic policy has changed in the schools that indigenous children attend, there has not been any significant socio-structur-

al transformation at the national level. Further, it provides the space for indigenous languages to be lawfully accepted in what remains a largely Spanish-speaking society.

7. Conclusion

The translation of the Mexican national anthem reflects both a Chatino regional identity and a national identity of being a Mexican citizen. The regional identity of San Juan Quiahije can be seen in the specific references to what the community has experienced, as well as in the themes of religion, conflict, war, and community integrated into the translation. However, the national symbols within the anthem mark the Chatino people as Mexican citizens, and therefore part of the national project of assimilation and unification. The anthem is therefore dually indexical (Rodriguez 2016). This is evidenced most clearly in performances of the anthem. Each performance by Chatino people, often wearing traditional clothing, reinforces the Chatino identity. It also symbolizes national inclusiveness for the Chatino people, but in a slighted way, because it also marks them as previously unrecognized.

The translation of the national anthem provides insight into the limitations of government efforts to encourage indigenous language use and inclusion (Rodriguez 2016). Further, this translation process is the result of language-society-culture relations (Sherzer 1987), where the anthem is used to build new relations as well as reflect current ones (Sherzer 1987; Rodriguez 2016). The translation of the Mexican national anthem into

Chatino is similar to what Rodriguez finds in the Warao national anthem translation. It is an index/icon, and a semiotic and performative instrument (Rodriguez 2016: 4). In Mexico and Venezuela, the "intention" is to make an inclusive political society and safe face from the history of colonialism. The Chatino translation of the national anthem become local, but only for Chatinos, because for the State it was the Mexican national anthem. In a sense is a "new kind of text with overlapping but different semiotic possibilities from the Spanish version" (Rodriguez 2016). The translation of the national anthem in Chatino was viewed as an idea that it was an inclusion, but Chatinos made their own interpretation of the national anthem.

In some ways these efforts are welcome, as many speakers of indigenous languages search for answers as to how to stop the loss of our languages. It is clear that to save them, speakers need to encounter their languages in more contexts outside of their homes. But, How have government programs fared in that respect? INALI was created to support these efforts, but it has encountered barriers to implementing effective policies. Indigenous languages need to be used in schools, in government, and for social services, which requires a monumental social and political shift. To achieve this shift, we need to initiate changes at the community level, where some indigenous teachers have led high-profile projects in local schools, such as the translation of the national anthem.

Importantly, despite its failings, the 2003 General Law on the Linguistic Rights of Indigenous People empowered speakers to question the government's paucity of support for them. Many argued that they have had little backing from the federal government because lack ade-

quate health care, education, and land. The creation of INALI provided room for speakers to discuss the importance of indigenous languages and rights. For centuries, speakers have been told that their native tongues were "dialects", not languages, and that the only legitimate one was Spanish. However, after thirteen years of INALI promoting indigenous language projects, they still have not been ascribed the prestige of other major languages, and it remains that speakers of indigenous languages must learn Spanish and English to succeed in Mexico and the U.S. The Mexican government has not advanced the recognition of all its languages, even with the creation of INALI. In light of the government's lack of resources assigned to its indigenous citizens, the benefit of having the national anthem and the constitution in their languages remains unclear to native communities.

As indicated, the recent celebration of indigenous languages creates conflicting linguistic ideologies for many Chatino speakers. Despite its official recognition and the translation of the anthem, Chatino is not the language of instruction in Chatino communities, and students are often punished for speaking it. Further, Chatino people have been oppressed by the Mexican nation, and feel pressure to assimilate by learning the prestige languages of Spanish and English. Indigenous languages and identity, however, are now celebrated during select special occasions.

Based on my own experience as a speaker of Chatino, for the status of our language to change, the people of Quiahije need to create spaces for our language to flourish. Speakers must find the language in more contexts outside of their homes, for example, in schools, the government, arts and literature, and social services. In indigenous communities like

Quiahije, it will be very difficult for language advocates to raise the prestige of Chatino over Spanish, because indigenous language use continues to be stigmatized by the larger society. This situation fits into a larger pattern; the citizens that hold power impose their perspectives on marginalized groups (Gramsci et al 1971; Bourdieu & Thompson 1991), and unless Chatino speakers create the change needed to shift the status quo, Spanish will remain imposed on our community.

Acknowledgments

This manuscript benefited from countless conversations with Tomás Cruz Cruz, and the local teachers who translated the Mexican anthem into Chatino. I also want to thank Brook Danielle Lillehaugen, Aimee Hosemann, Augie Faller, Anthony Woodbury, and Anthony Webster who read the manuscript multiple times. Finally, I would like to express my gratitude to Julia Pozas Loyo and Violeta Vázquez Rojas Maldonado for their thorough editorial work and the anonymous reviewers for their insightful comments and recommendations.

References

Baronnet, Bruno. 2012. *Autonomía y educación indígena: Las escuelas zapatistas de la Selva Lacandona de Chiapas, México*. Quito: Abya-Yala.

Bassnett, Susan. 2011. *Reflections on translation*. Bristol: Multilingual Matters.

Bourdieu, Pierre, & Thompson, John B. 1991. *Language and symbolic power*. Cambridge: Harvard University Press.

Brenzinger, Matthias. 2007. *Language diversity endangered*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Campbell, Eric. 2013. The internal diversification and subgrouping of Chatino. *International Journal of American Linguistics* 79. 395–420.

Cruz, Emiliana. 2019. Swearing and cursing in San Juan Quiahije Chatino. *Journal of Linguistic Anthropology* 2. 181.

Cruz, Emiliana. 2018. Documenting landscape knowledge in eastern Chatino: narratives of fieldwork in San Juan Quiahije. *Journal of Anthropological Linguistics.* 59(2). 205–231.

Cruz, Emiliana & Anthony Woodbury. 2014. Collaboration in the context of teaching, scholarship, and language revitalization: experience from the Chatino language. *Language Documentation & Conservation* 8. 262–286.

Cruz, Emiliana. 2011. *Phonology, tone and the functions of tone in San Juan Quiahije Chatino*. Austin: University of Texas. (Doctoral dissertation).

Cruz, Hilaria. 2014. *Linguistic poetics and rhetoric of eastern Chatino of San Juan Quiahije*. Austin: University of Texas. (Doctoral dissertation).

Cruz, Hilaria. 2017. Prayers for the community: parallelism and performance in San Juan Quiahije eastern Chatino. *Oral Tradition* 31(2). 509–534.

Coronil, Fernando. 1996. Beyond occidentalism: toward nonimperial geohistorical categories. *Cultural Anthropology* 1. 51.

Davis, J.L. 2016. Language affiliation and ethnolinguistic identity in Chickasaw language revitalization. *Language and Communication* 47. 100–111.

England, Nora. 2003. Mayan language revival and revitalization politics: linguists and linguistic ideologies. *American Anthropologist* 4. 733.

Falconi, Elizabeth. 2013. Storytelling, language shift, and revitalization in a transborder community: Tell it in Zapotec! *American Anthropologist* 115(4). 622–636.

Faudree, Paja. 2015. Why X doesn't always mark the spot: contested authenticity in mexican indigenous language politics. *Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies/Revue De L'association Internationale de Sémiotique* 203(1–4). 179–201.

Fuentes, Rocío. 2012. Indigenous-mestizo interaction in Mexico. In Bratt Paulston, Christina; Kiesling, Scott F. & Rangel, Elizabeth S. (eds.), *Handbook of intercultural discourse and communication,* 337–363. Hoboken: Wiley.

García Deister, Vivette, & López-Beltrán, Carlos. 2013. Genoteca indígena recopila ADN de mexicanos. *El Universal*, CDMX. (https://archivo.eluniversal.com.mx/ciencia/2013/genoteca-indigena-adn-mexicanos-82420.html.)

Gómez Menjívar, Jennifer Carolina & Salmon, William Noel. 2018. *Tropical tongues: language ideologies, endangerment, and minority languages in Belize* (Studies in Latin America Series). Chapel Hill: Insti-

tute for the Study of the Americas at the University of North Carolina at Chapel Hill/ University of North Carolina Press.

Gramsci, Antonio, Hoare, Quintin, & Nowell-Smith, Geoffrey. 1971. *Selections from the prison notebooks of Antonio Gramsci*. New York: International Publishers.

Grenoble, L.A. & Whaley, L.J. 1998. *Endangered languages: language loss and community response*. Cambridge: Cambridge University Press.

Habermas, Jürgen. 1991. *The structural transformation of the public sphere: inquiry into a category of burgeoise society.* Cambridge: MIT Press.

Hamel, Enrique Rainer, Erape Baltazar, Ana Elena, & Márquez Escamilla, Betzabé. 2018. La construcción de la identidad p'urhepecha a partir de la educación intercultural bilingüe propia. *Trabalhos em Linguística Aplicada* 57(3). 1377–1412.

Heath, Shirley Brice. 1972. *Telling tongues: Language policy in Mexico, colony to nation.* Institute of International Studies, Columbia University. New York: Teachers College Press. [Published in Spanish as *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*. Mexico: Instituto Nacional Indigenista/SEP]

Hernández Díaz, Jorge. 1987. *El café amargo: Los procesos de diferenciación y cambio social entre los chatinos*. Oaxaca: Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca/Instituto de Investigaciones Sociológicas.

Hidalgo, Margarita. 1994. Bilingual education, nationalism and ethnicity in Mexico: From theory to practice. *Language Problems and Language Planning* 18(3). 184–207.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2008. *Catálogo de lenguas indígenas nacionales*. Mexico: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación. 2006. *La calidad de la educación básica en México. Informe anual 2006*. México: INEE/SEP (http://www.inee.edu.mx/images/stories/Publicaciones/Informes_institucionales/2006/Resumen_ejecutivo/Completo/ayer-hoymanana.pdf.)

Instituto de Estadística y Geografía. 2010.(http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm.)

Kaltmeier, Olaf, & Rufer, Mario, (eds.) 2017. *Entangled heritages: postcolonial perspectives on the uses of the past in Latin America.* New York: Routledge.

Kaufman, Terrence. 2006. Otomanguean languages. In Brown, Keith (ed.), *Encyclopedia of languages & linguistics*, 2nd edition, 118–124. Oxford: Elsevier.

Keane, Webb. 1997. *Signs of recognition: powers and hazards of representation in an Indonesian society*. Berkeley: University of California Press.

Keane, Webb. 2003. Semiotics and the social analysis of material things. *Language & Communication* 23(3–4). 409–425.

Klein, Hilary. 2015. *Compañeras: Zapatista women's stories*. New York: Seven Stories Press.

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. 13 de marzo de 2003. Mexico: Diario Oficial de la Federación/SEGOB.

Lillehaugen, Brook Danielle. 2016. Why write in a language that (almost) no one can read? Twitter and the development of written literature. *Language Documentation and Conservation* 10. 356–393.

López, Gerardo & Velasco, Sergio. 2000. *Aportaciones indias a la educación*. Ciudad de Mexico: Ediciones el Caballito/SEP.

Messing, Jacqueline. 2007. Multiple ideologies and competing discourses: language shift in Tlaxcala, Mexico. *Language in Society* 36(4). 555.

Miranda Juárez, Vanessa. 2017. Hermoseando el pasado glorioso: el análisis del discurso en la interpretación de una identidad nacional. *Revista Cuicuilco* 24(70) 47–77.

Mora Bayo, Mariana. 2017. *Kuxlejal politics: indigenous autonomy, race, and decolonizing research in Zapatista communities*. Austin: University of Texas Press.

Montes, Ofelia. 1995. Maestros en zonas indígenas: Intermediarios culturales y/o políticos. *Nueva Antropología* 14(48). 83–94.

Muñoz Cruz, Héctor. 2006. Cambio sociolingüístico y experiencias socioculturales desde discursos autobiográficos de hablantes de lenguas indígenas. *Cuadernos Interculturales* 4(7). 23–48

Muñoz Ramírez, Gloria; Carlsen, Laura, & Reyes Arias, Alejandro. 2008. *The fire and the word: a history of the zapatista movement*. San Francisco: City Lights Books.

Nettle, Daniel & Romaine, Suzanne. 2007. *Vanishing voices: the extinction of the world's languages*. New York: Oxford University Press.

Pineda, Luz Olivia. 1993. *Caciques culturales: el caso de los maestros bilingües en los Altos de Chiapas*. Puebla: Altres Costa-Amic.

Rodriguez, Juan Luis. 2016. The national anthem in Warao: Semiotic ground and performative affordances of indigenous language texts in Venezuela. *Journal of Linguistic Anthropology* 26(3). 335–351.

Rogers, Chris, & Campbell, Lyle. 2011. *Endangered languages*. New York: Oxford University Press.

Joel Sherzer. 1987. A discourse-centered approach to language and culture. *American Anthropologist* 89(2). 295.

Silverstein, Michael. 1996. Monoglot "standard" in America: standardization and metaphors of linguistic hegemony. In Brenneis, D. & Macaulay, R. K. S. (eds.) *Matrix of language: contemporary linguistic anthropology* 284–306. Boulder: Westview.

Simons, Gary & Lewis, Paul. 2013. The world's languages in crisis: a 20-year update. In Mihas, Elena; Perley, Bernard; Rei-Doval, Gabriel & Wheatley, Kathleen (eds.) *Responses to language endangerment* 3–19. Amsterdam: John Benjamins.

Stoll, David. 1982. The Summer Institute of Linguistics and indigenous movements. *Latin American Perspectives* 9(2). 84–99.

Swadesh, Morris. 1948. Sociologic notes on obsolescent languages. *International Journal of American Linguistics* 14(4). 226–235.

Tymoczko, Maria & Gentzler, Edwin. 2002. *Translation and power*. Amherst: University of Massachusetts Press.

Vázquez Carranza, Ariel. 2009. *Linguistic rights in Mexico*. Asociación Española de Lingüística Aplicada, AESLA. (http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=3143007).

Veronelli, Gabriela A. 2015. The coloniality of language: race, expressivity, power, and the darker side of modernity. *Wagadu: A Journal of Transnational Women's & Gender Studies* 13. 108–134.

Appendix

1. Abbreviation:

Third singular	3sg
Second Person singular	2sg
Plural inclusive	Pl
Inclusive	INC
Plural	PL
Potential	POT
Habitual	HAB
Completive	COM
Progressive	PRO

2. The original translation that the teachers of San Juan Quiahije developed for the Mexican anthem by Francisco González Bocanegra (1853). The alphabet from the original has not been altered by me.

Chatino and Spanish Mexican National anthem

Chatino	Spanish
jȉ 'ȉ nè' shyà'	Himno nacional mexicano
CHORUS 1	
1. nè' shyà' 'nètyiárî' wȁ cha̎' ka̅ sȍ	Mexicanos al grito de guerra
2. 'nètyiárî' ndyia̅wȁ 'ó shtyí 'ó jyù 'wȁ	el acero aprestad y el bridón
3. tyŏ̏tā jnyià nòngā 'wēlá yù	y retiemble en sus centros la tierra
4. wà jnè ktsú ktō̿ tno̅ cha̎' kā sȍ	al sonoro rugir del cañón.
5. tyū'wī̅ cha̎' kēwȁ cha̎' s'wȅtī tyī'we̿wȁ	Ciña ¡oh Patria! tus sienes de oliva
6. s'wȅtī tyī'we̿wȁ 'a̿nō ndyū'wî skà 'ȁjlě.	de la paz el arcángel divino,
7. nòngā tūkwǎ̏ la̎ ngya̅tī'á s'ȅnò klà	que en el cielo tu eterno destino
8. ka̿'cha̎' nya̿ ndyio̅sī 'ó lò shnyì ya̅'	por el dedo de Dios se escribió.
9. cha̎' 'nètyie̋ skà ntê̄ nò t'a̅ sȍ	Mas si osare un extraño enemigo
10. la̎ jnyå̏ cha̎'jyȁ stȅ lò yù 'nà	profanar con su planta tu suelo,
11. tyū'wī̅cha̎' ké kchȉ shyà' cha̎' tūkwǎ̏	piensa ¡oh Patria querida! que el cielo
12. nda̅ skâ snì' cha̎' ngwā sīlyia̅	un soldado en cada hijo te dio.
CHORUS II	
13. nè' shyà' 'nètyiárî' wȁ cha̎' ka̅ sȍ	Mexicanos al grito de guerra
14. 'nètyiárî' ndyia̅wȁ 'ó shtyí 'ó jyù 'wȁ	el acero aprestad y el bridón
15. tyŏ̏tā jnyià nòngā 'wēlá yù	y retiemble en sus centros la tierra
16. wà jnè ktsú ktō̿ tno̅ cha̎' ka̅ sȍ	al sonoro rugir del cañón
17. ¡sȍ, sȍ la̎ ntsū'wí cha̎' ka̅ s'wǎ̏ 'órȁ	¡Guerra, guerra sin tregua al que intente
18. la̎ 'nē̊ kûbȁ te̅' ktí̋ 'ī̅ 'nè shyà'!	de la patria manchar los blasones!
19. ¡sȍ, sȍ 'nèwǎ̏ jnå̏ 'ī̅ tè' ktí 'nà	¡Guerra, guerra! Los patrios pendones
20. cha̎'nò la̎ ktsārȁ lò tne̅ nò nd'ȅ ylā!	en las olas de sangre empapad.

Chatino	**Spanish**
jì̈ ′ì̈ nè′ shyà′	Himno nacional mexicano
21. sȍ, sȍ, nē′ kshǐ̈ ′ó ntê̈ tnō̅′	¡Guerra, guerra! En el monte, en el valle
22. nòngā ktō̈, kwē̈̅ ′nè chä̀′ ntsùrȁ	cañones horrísonos truenen,
23. chä̀′ kwē̈̅ ′nè tyi′í, ndyià ktō̈ tnō̅	y los ecos sonoros resuenen
24. ′o s′wā tyī′wè̈ chä̀′ ndlǒ̈ tnyä̀ ′nà	con las voces de ¡Unión! ¡Libertad!
CHORUS III	
25. nè′ shyà′ ′nètyiárî′ ′wä̀ chä̀′ kā̅ sȍ	Mexicanos al grito de guerra
26. ′nètyiárî′ ndyiā̅wä̀ ′ó shtyí ′ó jyù ′wä̀	el acero aprestad y el bridón,
27. tyǒ̈tā jnyià nòngā ′wēlá yù	y retiemble en sus centros la tierra
28. wà jnè ktsú ktō̈ tnō̅ chä̀′ kā̅ sȍ	al sonoro rugir del cañón.
29. tījlō̅ kchì̈ shyà′ lä̀ jlāyа̋′ ′ī̈̅ snì′	Antes, Patria, que inermes tus hijos
30. ndiyà tnyä̀ ndlò, lä̀ ngwā ′ī̈̅ ′ó shkíkē	bajo el yugo su cuello dobleguen,
31. lä̀ ′nêchä̀′ ′ī̈̅, sǎ klū̅ tnē̅ lò yū̅	tus campiñas con sangre se rieguen,
32. s′è̈nò klū̅ tlyá tnē̅ ló ndwâ jyá′ kyā̅′.	sobre sangre se estampe su pie.
33. nòngā lā̅ ′ī̈̅, ′ä̀tnyä̀, ′ä̀ nò kwä̀̊	Y tus templos, palacios y torres
34. chä̀′ kwē̈̅′á ′nē̅ ndlyú ′ä̀ ndlő̈rê̈	se derrumben con hórrido estruendo,
35. nä̀ tīsněti tī ntsū′wìrä̀ ′ó ndyūwī̅′rä̀:	y sus ruinas existan diciendo:
36. nè′ nò sȍ, ndē ngwā lò yū̅ ′ī̈̅.	de mil héroes la Patria aquí fue.
CHORUS IV	
38. nè′ shyà′ ′nètyiárî′ ′wä̀ chä̀′ kā̅ sȍ	Mexicanos al grito de guerra
39. ′nètyiárî′ ndyiā̅wä̀ ′ó shtyí ′ó jyù ′wä̀	el acero aprestad y el bridón
40. tyǒ̈tā jnyià nòngā ′wēlá yù	y retiemble en sus centros la tierra
41. wà jnè ktsú ktō̈ tnō̅ chä̀′ kā̅ sȍ	al sonoro rugir del cañón
42. ¡shyà′!, ¡shyà′!, nòngā snì′ snìtkwì̊ chä̀′	¡Patria! ¡Patria! Tus hijos te juran
43. lò′ő shyārí̈′ ′ó nd′ǒjí syá ′ī̈̅¡	exhalar en tus aras su aliento,
44. sē̈nò kwē̈̅ jnè kwì̊ í̈ kâ sȍ	si el clarín con su bélico acento
45. sh′yárè̈′ ntê̈ chä̀′ lä̀ ktsē̋ tsà sȍ	nos convoca a lidiar con valor.

Chatino	**Spanish**
jȉ 'ȉ nè′ shyà′	Himno nacional mexicano
46. 'ī̈ ′wě̈ jnǒ chä̋′ s′wè̈tī rè	¡Para ti las guirnaldas de oliva!
47. chä̋′ kyā̄j′wí̋rí̋′ chä̋′nò ngyà ndēlō	¡Un recuerdo para ellos de gloria!
48. skà chä̋′ s′wè̈ 'ī̈ chä̋′ ′né kānā	¡Un laurel para ti de victoria!
49. skà kwǎ 'ī̈ ndyià nò ngwā ndlő	¡Un sepulcro para ellos de honor!
CHORUS V	
50. nè′ shyà′ ′nètyiári′ ′wȁ chä̋′ kā̄ sȍ	Mexicanos al grito de guerra
51. ′nètyiárî′ ndyiā̄wȁ ′ó shtyí ′ó jyù ′wȁ	el acero aprestad y el bridón
52. työ̌tā jnyià nòngā ′wēlá yù	y retiemble en sus centros la tierra
53. wà jnè ktsú ktō̈ tnō̄ chä̋′ kā̄ sȍ	al sonoro rugir del cañón